

INSTRUCTION AND
MAINTENANCE MANUAL



CLAIRE FONTAINE S.A.
SIMON
BRIAND
27, ROUTE DE LA LOIRE
44450 LA CHAPELLE BASSE MER
FRANCE

☎ : 02.40.33.32.60

Fax : 02.40.33.32.65

<http://www.machines-simon.com>

E-mail : info@machines-simon.com



RJPT

*BABY LEAF HARVESTER
(3 points linked model)*



1. INTRODUCTION

NOTE FOR THE USER

Эта записка была написана производителем и является неотъемлемой частью оборудования машины. Информация, которая в нем содержится предназначена для владельца и для пользователя. Этот документ предоставляет все инструкции, необходимые для использования и технического обслуживания машины. Если эти инструкции неукоснительно соблюдаются, ваша машина даст вам всё удовлетворение в перспективе эффективности и долговечности.

Производитель, в политике постоянного развития этих продуктов оставляет за собой право вносить любые улучшения без предварительного уведомления.

Эта машина была разработана исключительно для сельскохозяйственного использования, любое иное использование будет рассматриваться как противоречие предназначению. The Workshops of Claire Fontaine не несет никакой ответственности в случае повреждения или при несчастных случаях из-за неподходящего использования машины. В этом случае риски будут исключительно ответственностью пользователя.

Для использования, технического обслуживания и ремонта машины важно знать особенности конструкции и быть проинформированным о требованиях безопасности.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЗАПАСНЫМ ЧАСТЯМ

Совокупность компонентов этого материала была выбрана, адаптирована под контролем инженерных и проектных отделов и лабораторий Ателье Claire Fontaine - Машины SIMON.

Использование или адаптация любых запчастей не предоставленных или не сертифицированных Ateliers of Claire Fontaine - Machines SIMON would put a term at the guarantee of the whole of this material and would release the responsibility for the Workshops of Claire Fontaine - SIMON Machines.

Компания *Ateliers of Claire Fontaine* не несет никакой ответственности в случае жалоб, касающихся проблем в связи с использованием не авторизованных запасных частей или.

2. SUMMARY

1. INTRODUCTION.....	2
2. SUMMARY.....	4
3. TECHNICAL DATA.....	6
3.1. GENERAL	6
3.2. OPTIONS.....	6
4. SAFETY SECURITY.....	6
5. SIGNIFICIANCE OF PICTOGRAM OF SAVETY	9
5.1. SIGNIFICANCE OF THE PICTOGRAMS OF SAFETY	
5.2. PRECAUTIONS TO WORK SAFETY	
6. INTRODUCTION.....	12
6.1. MACHINE DESCRIPTION.....	
6.2. DESCRIPTION OF OPERATION.....	
6.3. DRAWINGS	
7. CONTROLS.....	14
8. STARTING UP	15
8.1. COUPLING THE MACHINE TO THE TRACTOR.....	
8.2. INSTALLATION.....	
8.3. ENGAGEMENT ON THE BED.....	
8.4. IN THE END OF ROW	
8.5. PASSAGE ON THE FIELD TO THE PUBLIC HIGHWAY	
9. OPERATION AND ADJUSTMENTS OF THE DIFFERENTS ASSEMBLYS.....	17
10. MAINTENANCE OF THE MACHINE.....	18
10.1. GREASING	
10.2. TYRES	
10.3. CLEANING AND CHECKING.....	
10.4. PREPARATION BEFORE BEGINNING THE SEASON.....	
10.5. MAINTENANCE PROGRAM	
11. HYDRAULIC DRAWING	21
12. ELECTRIC DRAWING.....	22
13. CHECK UP.....	23
14. NOTES.....	24

CERTIFICATE OF CONFORMITY **FOR MACHINERY**

(Directive 2006/42/CE of 17-05-2006)
and with the regulations taken for its transposition.

SIMON

CLAIRE FONTAINE SA
27, Route de la Loire
44450 LA CHAPELLE BASSE MER
FRANCE

Herewith declares that:

RJPT

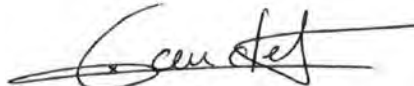
Type : RJPT
Serial number :
Brand : SIMON
Year of manufacture :

Is in conformity with the provisions of the Machinery Directive
(Directive 2006/42/CE of 17-05-2006), as amended, and with national
implementation legislation.

La Chapelle Basse Mer,

Le

Sébastien GAUDET
Directeur Technique



3. TECHNICAL DATA

3.1. GENERAL

	RJPT120	RJPT140	RJPT160
ELEMENTS			
Tyres	RC 175/65 R14		
Chassis	Tubulaire		
Type of machine	Dragged in work / Brought on road		
Type of coupling	Linkage 3 points		
DIMENSIONS			
Total length		3465 mm	
Total width	2000 mm	2070 mm	2270mm
Height		1700 mm	
WEIGHT			
Total	700 kg		
WORKING CONDITIONS			
Cutting width	1,15 m	1,35 m	1,55 m
Storage		in box	
SPEED			
Field speed	0 à 3 km/h following to conditions		
Road speed	Tractor speed		

The MACHINE SIMON company reserves the right to bring any modifications that it would consider as an improvement or a desirable change without advance notice

3.2. OPTIONS

CUTTER

- With clering height 31 cm
- Electric adjusting of cutting height
- Persil cutting 3 rows
- Persil cutting 4 rows

STORAGE

- Together carry boxes side with bottom moving in chains

4. ИНСТРУКЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

4.1. ОБЩИЕ ИНСТРУКЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

Перед использованием машины, прочтите инструкции в данном руководстве и убедитесь, что любой человек, использующий машину также прочёл их. Убедитесь, что вы хорошо знакомы со всеми органами управления и их функциями. Убедитесь, что безопасность оператора имеет первостепенное значение.

1. Как и для любого моторизованного транспортного средства, водитель никогда не должен использовать машину, находясь под влиянием алкоголя или медикаментов.
2. Перед перемещением машины, водитель должен проверить вокруг и под машиной, что он может смело начинать его, не подвергая опасности себя или других пользователей.
3. Перед тем как машина на дороге, водитель должен убедиться, что все элементы машины правильно уложены и сложены, и что ничто не препятствует габаритным огням. Придерживайтесь ПДД.
4. Перед покиданием своего места, водитель должен остановить машину, поставить все элементы управления в нейтральное положение и поставить на ручной тормоз.
5. Никто кроме водителя не должны находиться машине, когда она перемещается по дороге. Когда машина работает, операторами могут являться только люди, уполномоченные работать на машине. Машина не должна быть использована в качестве транспортного средства.
6. Никогда не носите свободную одежду и убедитесь, что длинные волосы собраны на затылке, чтобы не попасть в движущиеся части.
7. Категорически запрещается снимать защитные кожухи и другие системы безопасности. Перед запуском машины убедитесь, что все защитные устройства на месте.
8. Никогда не пытайтесь обойти системы безопасности. Некоторые из систем безопасности являются электрическими. Электроснабжение не должно быть прервано внезапно, когда машина используется или очищается.
9. Категорически запрещается приближаться к машине, когда она находится в работе, залезать на машину, когда она находится в эксплуатации, стоять под сортировочным конвейером или бункером, когда они загружаются, находиться в рабочей зоне.
10. Машина должна храниться на стабильной, плоской поверхности. Когда машина находится в работе, убедитесь, что она не перегружена, чтобы избежать погружения машины в землю, что может разбалансировать её.
11. Машина должна быть полностью остановлена перед любым техническим вмешательством (ключ

зажигания должен быть удален). Это также относится и к случаям засорения или заклинивания. Во время этих операций, будет отключена аварийные остановки и другие электрические системы безопасности.

12. Все работы по техническому обслуживанию и ремонту должны выполняться с соответствующим оборудованием и защитой.

13. Во время ремонта или технического обслуживания гидравлических или гидростатических контуров, помните, что масло может быть горячим и что может быть остаточное давление в контуре.

14. Категорически запрещается изменять машину без письменного разрешения от изготовителя.

15. Категорически запрещается снимать пластины и наклейки производителя.

If there is anything that you do not understand in this manual, it is very important to phone or write to the makers, who will be happy to explain.

5. ОСОБЫЕ ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ПРИЦЕПНЫХ ИЛИ НАВЕСНЫХ МАШИН

1. Запрещается присоединять машину без проверки, что карданные приводы находятся в хорошем состоянии, и что все защитные кожухи на месте.
2. Перед присоединением машины, трактор должен быть остановлен, чтобы убедиться, что трактор, ВОМ или подъемный механизм не будет неожиданно включен.
3. При движении по дороге, соблюдайте правила дорожного движения, убедитесь, что машина не мешает свету трактора. Если это так, установите дополнительное освещение позади машины и убедитесь, что огни находятся в рабочем состоянии.
4. Запрещено приводить машину в движение не убедившись, что все защитные кожухи исправны и установлены. Удаление защитных кожухов противозаконно.
5. Перед перемещением машины на другой участок: установить аппарат в режим движения по дороге. Сложите все складные элементы и убедитесь, что они устойчивы в режиме дорожного движения. Установите предохранительные устройства, предусмотренные в режиме дорожного движения. Отключите вал отбора мощности, отключите вилку из машины.
6. Запрещается запускать машину не убедившись, что можно сделать это без опасности.
7. Запрещается подниматься на машину во время её перемещения по дороге или работы в поле.
8. В случае блокировки машины, повреждения или любого технического инцидента обязательно остановить машину и трактор. Затем проанализировать причины и отремонтировать без перезапуска.
9. Во время технического обслуживания или ремонта гидравлических или гидростатических контуров, помните, что масло может быть горячим, и что некоторое давление может оставаться в системе.
10. Никогда не ходите по защитным кожухам
11. Шланги и вилка 12 вольт должны быть отсоединены для любого вмешательства (смазки, корректировки, обслуживание, и т.д.).
12. Не надевайте одежду, которая может быть захвачена движущимися частями машины.
13. Когда вы закончили работу, убедитесь, что машина отсоединена, расположена на плоской поверхности и устойчива.
14. Все элементы машины должны быть остановлены с помощью панели управления перед выключением трактора.

6. ЗНАЧЕНИЕ ПИКТОГРАММ БЕЗОПАСНОСТИ

6.1. ЗНАЧЕНИЕ ПИКТОГРАММ БЕЗОПАСНОСТИ



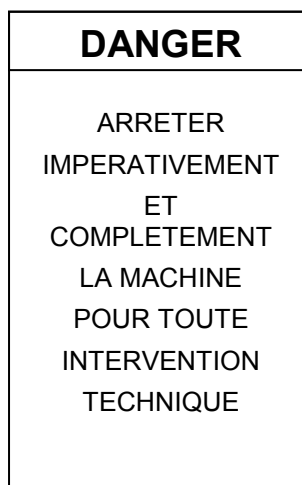
ОПАСНО НЕ ПРИБЛИЖАЙТЕСЬ К АГРЕГАТУ



ОПАСНО: ПОДКЛЮЧЕН ВОМ, ОСТАНОВИТЕ МАШИНУ ДЛЯ ЛЮБЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ВМЕШАТЕЛЬСТВ



РИСК ЗАЩЕМЛЕНИЯ ИЛИ ОТРЕЗАНИЯ



ПРОЧТИТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПО БЕЗОПАСНОСТИ ПЕРЕД ВМЕШАТЕЛЬСТВОМ ИЛИ ОБСЛУЖИВАНИЕМ



ИСТОЧНИК ОПАСНОСТИ



ВНИМАНИЕ РИСКИ НАМАТЫВАНИЯ, ЗАЩЕМЛЕНИЯ ИЛИ ОТРЕЗАНИЯ



ВНИМАНИЕ: РИСК ЗАЩЕМЛЕНИЯ ИЛИ РАЗДАВЛИВАНИЯ



ВНИМАНИЕ: НЕ СНИМАТЬ И НЕ НАРУШАТЬ РАЗБОРЧИВОСТЬ НАКЛЕЕК БЕЗОПАСНОСТИ

If there is anything that you do not understand in this manual, it is very important to phone or write to the manufacturer, who will be happy to explain.

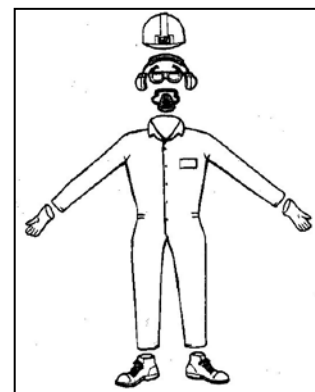
6.2. МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Используйте подходящую одежду для работы:

Ваше отношение к работе имеет важнейшее значение в обеспечении безопасности. Важно носить защитную одежду и индивидуальные средства безопасности.

Behaviour of protection advised at the time of interventions:

- Resistant working clothes with reflective bands.
- Clothing against the bad weather.
- Helmet of protection.
- Safety goggles Gloves of work.
- Helmet for sound protection.
- Safety shoes .



CAUTION: Never to wear full clothing, jewels or other objects likely to be caught in the machine. Take care of always attaching the long hair.



ATTENTION WITH THE ESCAPES OF LIQUID UNDER PRESSURE: because this one can have sufficiently force to penetrate under the skin and being able to cause serious wounds. To eliminate the pressure before disconnecting any flexible devices hydraulics or other. To protect the hands before any operation.



TO AVOID ANY INTENSE HEAT CLOSE OF FLEXIBLE DEVICES UNDER PRESSURE: because this one can cause vaporblasts flammable, being able to involve serious wounds. Not to weld nor to use blowtorch near flexible devices.

It is obligatory of knowing where are the stops "blow of fist", to ensure itself to know all the orders and equipment of the machine and the tractor. Always hold account of the working conditions: rain, snow, fog, heat, cold. and of the type of ground: dryness, fat... All these factors are to be taken into account because they can influence the handling of the machine and the tractor.

If there is anything that you do not understand in this manual, it is very important to phone or write to the manufacturer, who will be happy to explain.

7. ВВЕДЕНИЕ

7.1. ОПИСАНИЕ МАШИНЫ

RJPT - комбайн для уборки молодых листьев буксируемой позади трактора. Он убирает салат со скоростью до 3 км/ч.

7.2. ОПИСАНИЕ РАБОТЫ

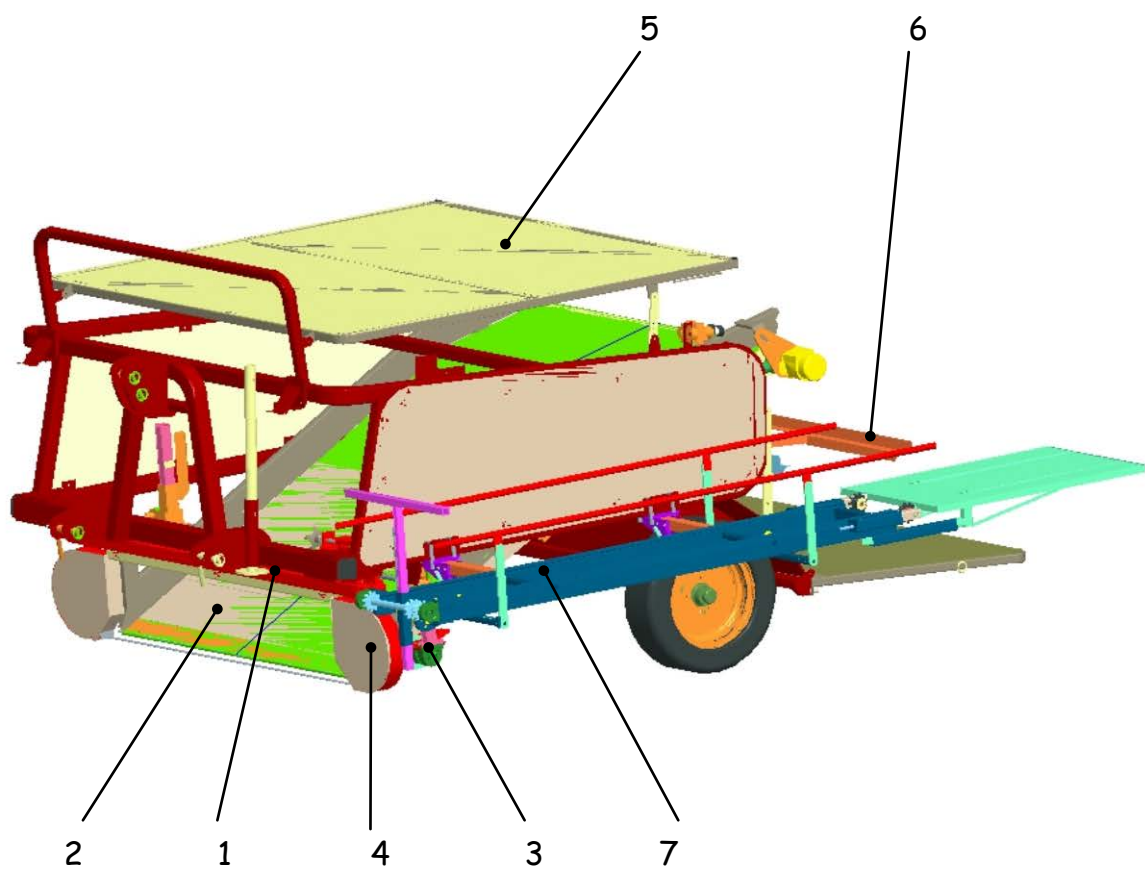
The RJPT Навешивается на 3-точечную навеску трактора. Машина оборудована гидравлическим опорным роликом, который непрерывно и с большой точностью регулирует оптимальную высоту подборщика (1). Поэтому продукт убирается без риска повреждений. После этого продукт перемещается по транспортёру (2) и помещается в ящики для дальнейшего хранения.

If a point of this note seems to you dark, to consult necessarily, by telephone or by mail, the manufacturer who will give you the explanation.

7.3. DRAWINGS

1. Рама
2. Уборочный транспортёр
3. Опорный ролик
4. Режущая система
5. Улучшенная поддержка ящиков
6. Полка для ящиков
7. *Боковая полка для ящиков*

The visible options on the photo are in italics.



8. ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ



Скорость
транспортёра

Скорость
лезвия



Аварийная
остановка

Опция: двойная гидравлическая система

Электрическая
регулировка высоты
обрезчика



Вкл-выкл
движения
транспортёра

9. ЗАПУСК

Машина должна использоваться только обученным персоналом. Перед запуском убедитесь, что никто не стоит рядом.

9.1. ПРИСОЕДИНЕНИЕ К ТРАКТОРУ

Машина должна быть присоединена к трактору мощностью не менее 80 л.с., оборудованному:

- 3-точечной навеской
- Гидравлической системой
- Электрическим соединением 12 В.

• ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

Масло должно быть в соответствии с правилами производителя.
Максимальное давление подачи масла не должно превышать 175 бар.
Клапаны подачи масла должны быть в хорошем состоянии.

• ЭЛЕКТРОСИСТЕМА

Машина поставляется оборудованной 7-штыревым разъёмом KEOPS:

" + " 12 В на штыре 5

" - " 12 В на штыре 3

ВНИМАНИЕ : Убедитесь, что батарея трактора находится в хорошем состоянии и что напряжение хорошо (плохо заряженная батарея часто является причиной ошибок).

9.2. УСТАНОВКА

- 1- Навесьте машину на трактор
- 2- Подсоедините гидравлические шланги
- 3- Push pull «папа» : давление
- 4- Push pull «мама» : возврат
- 5- Подсоедините электрический разъём
- 6- Закрепите контрольный блок на крыле трактора

9.3. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НА ГРЯДКЕ

- 1- Поместите машину в начале ряда.
- 2- Опустите RJPT в «положение перетаскиваемого».
- 3- Опустите подборщик и переведите в автоматический режим.
- 4- Запустите транспортёр.

9.4. В КОНЦЕ РЯДА

- 1- Остановите транспортёр.
- 2- Отключите автоматический режим подборщика и поднимите его.
- 3- Поднимите RJPT в «транспортное» положение.
- 4- Поместите машину в начало следующего ряда.

9.5. ПЕРЕМЕЩЕНИЕ С ПОЛЯ НА ДОРОГУ ОБЩЕГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

В конце работы для обеспечения возможности перемещения по дорогам общего пользования необходимо проверить следующее:

Давление в шинах не ниже рекомендованного.

Установлены защитные устройства.

Все огни работают.

Полки для ящиков сложены и закреплены.

NOTE : The machine is conceived for the harvest and the packaging of the product in dragged position. It must be used on no account to raise loads. Consequently, before reaching the public highway, seeing to remove boxes or quite other supplementary load of the harvester.

10. РАБОТА И РЕГУЛИРОВКА ОТДЕЛЬНЫХ УЗЛОВ

Подборщик: Установка положения подборщика производится автоматически. Опорный ролик активирует гидравлические опоры подборщика.

Внимание: В случае замены лезвия убедитесь, что шкивы параллельны и расположены в одной плоскости. Лезвие не должно слишком опираться на бурты шкивов - это приводит к их преждевременному износу.

Транспортёр: Транспортёр позволяет перемещать убираемый продукт. Скорость транспортёра должна быть немного выше скорости продвижения машины, чтобы урожай не скапливался на машине перед транспортёром.

11. ОБСЛУЖИВАНИЕ МАШИНЫ

Машина требует очень малого обслуживания. Комбайн - прочная машина, конструкция которой разработана с учётом условий эксплуатации. Сервисные операции максимально сокращены. Некоторые подшипники смазаны на весь срок службы и защищены от воды и пыли. Машину можно мыть водой, но необходимо быть осторожным при использовании бензина, потому что резиновые части могут пострадать от него.

Внимание: Избегайте попадания водной струи под давлением на подшипники.

11.1. СМАЗКА

Вращающиеся части оборудованы закрытыми подшипниками смазанными на весь срок службы.

Смазывать каждый день:

Узлы сочленения рам.

Оси.

Подшипники.

Смазка : SHELL Retinax A. Correspondance Total : Multis 2.

11.2. ШИНЫ

Регулярно (и особенно внимательно перед началом сезона) проверяйте давление в шинах.

Шины: RC 175/65 R14

Давление: 3.2 bars

11.3. ЧИСТКА И ПРОВЕРКА

Полностью очищайте машину чтобы ограничить риски окисления.

Замечание: Избегайте попадания струи воды под давлением на подшипники, гидравлические и электрические компоненты.

После дайте машине высохнуть и смажьте артикуляторы и резьбовые настроечные элементы.

Провести смазку машины (рамы, артикуляторы).

Return all the stems of rams or to protect them with grease.

Восстановите лакокрасочное покрытие в зонах, где оно подверглось износу, чтобы остановить распространение ржавчины.

В конце сезона подготовьте список частей, которые необходимо заменить, и передайте для заказа дилеру.

Проверяйте состояние гидравлических шлангов регулярно и обязательно заменяйте их в случае неисправности. В соответствии со стандартом DIN 20 066 максимальный срок работы гибких гидравлических компонентов установлен равным 6 годам.

Замечание: Критерии обследования гибких компонентов (according to DIN standard 20 066).

Гидравлические шланги должны быть заменены, когда осмотр показывает следующее:

- Ухудшения внешнего слоя в районе обрезки (точек стрижки, трещин ...).
- Охрупчивание внешнего слоя (растрескивание внешнего слоя).
- Деформация, не соответствующая естественной форме гибкого устройства, а также при отсутствии давления деформация как под давлением или при перегибе (отделение слоя, формирование блистера).
- Переломы.
- Ухудшение или деформация гибкого армирования.
- Утрата гибким элементом армирования.
- Коррозия армирования.
- Выход за пределы периода хранения.

11.4. ПОДГОТОВКА ПЕРЕД НАЧАЛОМ СЕЗОНА

После нескольких месяцев использования должны быть проведены следующие проверки:

1. Проверьте давление в шинах.
2. Затянуть все гайки.
3. Убедитесь, что все находится в рабочем состоянии (электрическое управление, подсветка и т.д.).

11.5. ПРОГРАММА ОБСЛУЖИВАНИЯ

ОПЕРАЦИЯ	E: Ежедневно			M: Ежемесячно		Каждые 500 часов	Каждые 800 часов
	W: Еженедельно			H-Y: Раз в полгода			
	Интервал						Détail
	E	W	M	H-Y	500	800	
Шасси							
общая очистка	X						
полная очистка		X					
Артикуляторы							
Смазка	X						
Шины							
Проверка износа			X				
Проверка давления		X					
Рама							
Смазка	X						

12. HYDRAULIC DRAWING

***13.* ELECTRIC DRAWING**

14. CHECK UP

DELIVERY DATE :

OIL CHANGE		FILTERS					
Date	Hours number	Engine		Hydraulic circuit	Strainer	Aspiration	Return
		Oil	Gasoil				

15. NOTES